

AET2  
ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART II

Middle Eastern Studies

---

---

Monday 9 June 2014      13.30 – 16.30

---

**Paper MES 31**

**Advanced Arabic**

*Answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1  
Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.**

1 Reading Comprehension [25 marks]

(a) Read the passage on pages 2-3 and answer questions i-v in **Arabic** in your own words.

- (i) كيف تغيرت علاقة النقد بالعمل الأدبي منذ منتصف القرن العشرين ولماذا؟ [2 marks]
- (ii) ماذا كانت استجابات الأدباء والفلاسفة العرب للتأثيرات الثقافية واللغوية الغربية التي فرضت عليهم خلال القرنين الماضيين ولماذا؟ [2 marks]
- (iii) ماذا سببت مدارس ونظريات النقد الغربية لبنية الفكر العربي عندما بدأ يتشكل في النصف الثاني من القرن العشرين؟ [2 marks]
- (vi) كيف وصف الكاتب مسارات النقد العربي المعاصر؟ [2 marks]
- (v) كيف وصفت المقالة علاقة النقد الأدبي بالرواية العربية والحركة الأدبية؟ [2 marks]

(b) Fully vowel the **six** single underlined words and explain both word endings, function and/or internal structure where relevant [6 marks]

(c) Give a translation of the **eight** double underlined words and phrases as used in the passage [4 marks]

(d) Find a word/phrase in the text that has the same or a similar meaning to the following [5 marks]

- فقرة ١: توضيح  
فقرة ٢: إعجاب  
فقرة ٣: خليط  
فقرة ٤: ميادين  
فقرة ٥: إغناء

١ النقد اليوم مؤسسة مستقلة كما العمل الأدبي، له أسسه وقواعده وقوانينه ومنطلقاته واتجاهاته ومناهجه، وبمعنى آخر لم يعد النقد تابعاً للرواية أو لغيرها، كما كان في النصف الأول من القرن العشرين. إذ له فلسفته ورؤيته ومناهجه، وذلك لتطور العلم والمنجزات الحضارية واللغة الرقمية وغير ذلك. وكان لهذه دورها في بلورة المدارس النقدية واتجاهاتها، وبخاصة في الغرب، الأمر الذي أدى إلى بلورة النقد باتجاهاته النقدية. وفق ذلك، من البديهي أن يكون الأدب، وبخاصة الرواية، تابعاً للحركة النقدية ولتوجهاتها النقدية الحديثة. وبعد أن كان الناقد تابعاً للكتاب في مراحل النقد الأولى، مثل النقد الانطباعي والصحفي، استقل بتطور الحركة النقدية على صعيد النقد الأكاديمي والثقافي، وأصبح النقد شريكاً فعلياً وفاعلاً، ومؤثراً وموجهاً لرؤية الكتاب الإبداعية.

٢ لقد تشكلت هويات الغرب الثقافية والعلمية ومنجزاته الحضارية بحكم حركة التاريخ منذ عصر النهضة في أوروبا، ومنذ القرنين التاسع عشر والعشرين في أميركا الشمالية. لقد نجح الغرب، وبخاصة فرنسا، في فرض ثقافته ولغته على الإنسان العربي دون أن يبدي المتفقون العرب وفلاسفتهم وأدباؤهم حراكاً مضاداً،

وذلك لانبهارهم بالحضارة الغربية ولترجع مفاعيل الحضارة العربية القديمة، إلى درجة أن كثيراً من أعلام النقد أخذوا بالمنهج التاريخي، وبنظريات فلاسفة هذا المنهج التي قامت على أسس العرق والزمن والبيئة قاعدة ونقطة انطلاق للدراسات الأدبية والنقدية. كما تأثر غيرهم بالمنهج النفسي والاجتماعي والجمالي وبالبنوية وتوالاتها من مدارس نقدية حديثة مزّقت فكر النقد العربي دون أن تلتفت إلى قضايا الأمة المركزية في خضم العالم المتصارع.

٣ لقد انهالت النظريات النقدية الغربية والمدارس الأدبية واتجاهاتها على الفكر العربي الحديث، الذي بدأ يتشكل في النصف الثاني من القرن التاسع عشر والعشرين، وقد أدى إنتاج وتأثير بلاد الغرب وخبراته خلال قرون عدة في الساحة الأدبية والنقدية والفكرية والفلسفة العربية إلى ضعف بنية الفكر العربي، ووضعها في حالة من الضياع والارباك. فالمدارس الأدبية والنقدية والفلسفية الغربية بكل أنواعها وضعت على مائدة الفكر العربي الضعيف آنذاك. ولم يكن غريباً أن يسبب ذلك المزيج النقدي أرهاقاً للعقل العربي.

٤ مسارات النقد العربي الحديث متعددة الرؤى والاتجاهات، فهناك عدد كبير من مدارس النقد والتي هي أصلاً قائمة على نظريات المدارس النقدية الغربية ولم تتحرر منها. لكن الظروف الأنية والإرهاصات الحالية في الوطن العربي، ربما تساعد في وجود اتجاهات نقدية حديثة ذات طابع عربي، كما فعل النقد في العصر العباسي، فبعد أن كان النقد انطباعياً بصورته الساخنة في العصر الجاهلي، تطور بالانفتاح على الفكر اليوناني والروماني والفرسي: رؤى ثقافية وفكرية وعلمية، تنصل بحقل الشعر والأدب والفلسفة واللاهوت، كان لها دورها في تنمية العقل العربي وتطويره. لقد استوعب العقل العربي ثقافة الآخر بانفتاحه على علومه وثقافته بحقولها المتعددة، واستطاع أن يضع تصوراته لكثير من قضايا الفكر العربي آنذاك، الأدبية منها والفكرية والفلسفية والعلمية.

٥ ورغم ذلك نجد كتاباً وروائيين لا حصر لهم ملتزمين بقضايا الأمة استفادوا من تلك المدارس النقدية وقاموا بإثراء الرواية بالتزامهم بالإنسان العربي، وقضاياها ومشاكله وحراكه ومستقبله في إطار الأدب. ولا شك أن للنقد دوراً كبيراً في ذلك، فهو الملازم الأول للرواية العربية، رؤية ومنهجاً ونقداً وتحليلاً، وهو الألب الروحي الآن للحركة الأدبية بمفاهيمه ومناهجه؛ ولذلك فهو ضرورة من ضرورات تطور الحركة الأدبية لصقل المواهب والإبداعات المتعددة، ولدفع عجلة التطور نحو الأفضل بما يتناسب وحاجيات الثقافة والفكر.

٦ ولأن الواقع العربي يواجه تحديات جمة داخلية فعلى النقد أن يعزز رؤية الأدباء والكتاب بنقده الإيجابي الفاعل لما يجب أن يكون عليه الأدب، وأن تكون مادته الإنسان، برواه وأفكاره وفلسفاته واتجاهاته وتوجهاته، وبنهاه الفكرية والثقافية والاجتماعية والإنسانية، وذلك لبناء أدب قومي وإنساني فاعل. ويجب على النقد أن يلعب دوراً في تنوير الطريق وتطويرها فلسفة وثقافة وفكراً واجتماعاً وسياسة واقتصاداً. ولا شك أن الأدباء والنقاد يجب أن يكون لهم دورهم الفاعل والبناء في رصد إيقاع حركة الإنسان العربي وتوجيهها نحو بناء فرد ومجتمع ووطن وأمة، ونحو إضاءة طريق بنى الفكر العربي.

Source: Al-Rai, 23/11/2012

<http://www.alrai.com/article/552669.html> (Adapted)

(turn over)

2 Translate the following passage in English [15 marks]

من الظواهر التي استجذت في العقدين الأخيرين من القرن العشرين وعصفت بكافة دول العالم كان انهيار نظام القطبين الذي شكل طبيعة العلاقات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية بين الأمم على مدى عقود طويلة من القرن وبرز خطر هيمنة القطب الواحد على دول العالم. وقد أدى احتكار القطب الواحد السيادة أو السعي للتحكم بالسياسات العالمية في شتى المجالات، إلى حدوث ردود فعل لمواجهة الخطر الداهم القادم، تمثلت في التوقيع على الذات والرفض القاطع للآخر، وشكلت أخطارا جديدة كالحروب الأهلية والعرقية والطائفية ومظاهر العنف والإرهاب التي انتشرت أصقاع الأرض.

إن هذه الظاهرة المعقدة التي اصطلح على تسميتها بـ 'النظام العالمي الجديد' تزامنت معها ثورة لم تعرف البشرية لها مثيلا منذ الثورة الصناعية، هي ثورة المعلومات التي اجتاحت العالم بأسره في العقد الأخير من القرن العشرين وحوّلتها إلى قرية في فترة زمنية تعدّ بالسنوات، وعمّت آثارها البشرية جمعا. هذه الثورة أوجدت أنماطا جديدة من السلوك للأمم والجماعات والأفراد في كافة أوجه الحياة مؤكدة وحدتها العضوية. ومع تسارع التطور، ازدادت الدول المتمكنة انطلاقا واتسعت الفجوة بين الدول الفقيرة والدول الغنية. هذه التحولات في المشهد العالمي هي ما اصطلح على تسميته بالعولمة؛ نظام تسعى الدول القوية فيه لبسط هيمنتها على الشعوب النامية في المجالات الاقتصادية والثقافية والاجتماعية وكذلك إخضاع الاقتصاد العالمي لسيطرة الشركات المتعددة الجنسية وتوحيد السوق العالمية وتشريع حرية التجارة.

أدركت دول العالم وأدرك مثقفوه أن هذه الثورة المعلوماتية الكاسحة تشكل خطرا لم يسبق له مثيل على الثقافات القومية وعلى مفهوم القوميات بذاته. فالقطب الواحد يسعى بوسائل الاتصال الحديثة إلى فرض نمط واحد من الحياة ومن القيم ومن المبادئ ومن الذوق العام على بقية شعوب الأرض، بل إن اللغات القومية نفسها أصبحت مهددة بالخطر مقابل لغة القطب الواحد السائدة في وسائل الاتصال الحديثة. لذلك فقد أكدت وثيقة اليونسكو في مؤتمر التنمية عام ١٩٩٨ أن التنمية الحقيقية ليست تلك التي تسعى إلى تضيق الفجوة وتجاوزها بين الدول الفقيرة والدول الغنية فحسب، بل تلك التي تُظهر أن التقاليد الخاصة بكل ثقافة من الثقافات يمكن أن تدمج بالموارد الاقتصادية والعلمية والتكنولوجية الحديثة فيكون للشعوب حقا في رسم تصوراتها الخاصة للحدثة المرتبطة بتراتها وتقاليدها، فلا تُملى عليها أنماط الحدثة الغربية ولا تُفرض مبادئها الغربية عليها باسم الحدثة.

Source: Al-Arabi Magazin (5/2012. no.642)

[http://www.alarabimag.com/Article.asp?Art=971&ID=23-\(Adapted\) -](http://www.alarabimag.com/Article.asp?Art=971&ID=23-(Adapted) -)

3 Write an essay of at least 350 words in Arabic on one of the following [30 marks]

- (a) هل توافق الرأي القائل بأن الأديان كانت وما زالت سبباً في صراع الحضارات؟  
(b) ما رأيك بمسيرة الديمقراطية في الشرق الأوسط بعد انفجار ثورات الربيع العربي؟  
(c) هل تنميط صورة المرأة العربية في الإعلام الغربي والعربي يعيق مشوارها لنيل حقوقها؟  
(d) ناقش دور الفنون في تقارب الشعوب وتعزيز الهوية الثقافية والقومية.  
(e) هل تزايد استخدام وتعليم اللهجات العامية في الوقت الحاضر يتسبب في إضعاف العربية الفصحى؟

END OF PAPER